

Club Soccer LaSalle
LaSalle Soccer Club



By-Laws
Règlements Généraux

In the event of a discrepancy between the French version and the English version of the present by-laws, the English version will take precedence over the French version

En cas de différence entre la version française et la version anglaise des présents règlements, la version anglaise aura préséance sur la version française

Revised January 11 2023 / Révisé le 11 janvier 2023

Revised January 22 2025 / Révisé le 22 janvier 2025

Revised January 21 2026 / Révisé le 21 janvier 2026

Table of Contents / Table des matières

Table of contents / Table des matières: _____	P. 2
SECTION I: GENERAL PROVISIONS / DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Article 1: Name / <i>Dénomination sociale</i> _____	P. 5
Article 2: Head Office / <i>Siège social</i> _____	P. 5
Article 3: The Seal / <i>Le sceau</i> _____	P. 5
Article 4: Jurisdiction / <i>Juridiction</i> _____	P. 5
Article 5: Objectives / <i>Objectifs</i> _____	P. 5
Article 6: Affiliations / <i>Affiliations</i> _____	P. 6
Article 7: Categories of members / <i>Catégories de membres</i> _____	P. 7
Article 8: Fees / <i>Frais</i> _____	P. 8
Article 9: Rights and Duties of Members / <i>Droits et obligations des membres</i> ____	P. 8
Article 10: Playing Privileges / <i>Les privilèges de jouer</i> _____	P. 10
Article 11: Suspension and Exclusion / <i>Suspension et exclusion</i> _____	P. 10
Article 12: Procedure for Suspension / <i>Procédure de suspension et d'expulsion</i> _	P. 11
SECTION II: GENERAL ASSEMBLIES / ASSEMBLÉE GÉNÉRALES	
Article 13: Composition / <i>Composition</i> _____	P. 11
Article 14: Authority of the Annual General Assembly(AGM) / <i>Pouvoirs de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)</i> _____	P. 12
Article 15: Convening the Annual General Assembly (AGM) / <i>Convocation de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)</i> _____	P. 12
Article 16: Quorum _____	P. 13
Article 17: Assembly Procedure / <i>Procédures d'Assemblée</i> _____	P. 14
Article 18: Annual General Assembly / <i>Assemblée Générale Annuelle</i> _____	P. 14
Article 19: Special General Assembly / <i>Assemblée Générale Extraordinaire</i> ____	P. 15

Article 20: Delegates to the General Assembly /	
<i>Représentants aux Assemblées Générales</i> _____	P. 16
Article 21: Voting and Voting Rights / <i>Vote et droits de vote</i> _____	P. 16
SECTION III: GOVERNING BOARD / CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Article 22: Role / <i>Rôle</i> _____	P. 16
Article 23: Authority and Responsibility / <i>Autorité et responsabilité</i> _____	P. 17
Article 24: Composition _____	P. 18
Article 25: Quorum _____	P. 20
Article 26: Convening / <i>Convocation</i> _____	P. 20
Article 27: Conduct of Assemblies / <i>Déroulement des assemblées</i> _____	P. 20
Article 28: Resignation and Vacancy / <i>Poste vacant et démission</i> _____	P. 21
SECTION IV: ELECTING AN GOVERNING BOARD / ÉLECTION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Article 29: Nominations / <i>Candidatures</i> _____	P. 22
Article 30: Procedures / <i>Procédures</i> _____	P. 22
Article 31: Eligibility – Nominations / <i>Éligibilité – Nominations</i> _____	P. 23
Article 32: Election / <i>Élection</i> _____	P. 24
Article 33: Voting / <i>Vote</i> _____	P. 24
Article 34: Scrutiny / <i>Scrutin</i> _____	P. 24
SECTION V: FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF MEMBERS OF THE GOVERNING BOARD / FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Article 36: President / <i>Président</i> _____	P. 25
Article 37: Vice President / <i>Vice-Président</i> _____	P. 26
Article 38: Conseiller #1 à 5 / Counselor #1 to 5 _____	P. 27
SECTION VI: INTERNAL MANAGEMENT / GESTION INTERNE	
Article 43: Fiscal Year / <i>Année fiscale</i> _____	P. 27
Article 44: Selection of Auditors (Non applicable) / <i>Vérification financière</i> _____	P. 28

Article 45: Appointed Positions / <i>Postes nommés</i>	P. 28
Article 46: Procedure / <i>Procédure</i>	P. 28
Article 47: Certification	P. 29
Article 48: Discipline	P. 30
Article 49: Insurance / <i>Assurance</i>	P. 31
Article 50: Voluntary Dissolution of the Club / <i>Dissolution volontaire du club</i>	P. 31

SECTION I

GENERAL PROVISIONS / DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1: Name / Dénomination sociale

The name of the corporation shall be the “LaSalle Minor Soccer Association”, under Part 3 of the Québec Companies Act hereafter referred to as the “club”. The commercial name designated will be “LaSalle Soccer Club (L.S.C)”.

Le nom de la société est Association de Soccer Mineur de LaSalle, en vertu de la partie 3 de la Loi sur les compagnies du Québec, ci-après dénommée le « club ». Le nom commercial désigné sera « Club de soccer LaSalle (C.S.L.) ».

Article 2: Head Office / Siège social

The Head Office of the club shall be located in the territory confined by the jurisdiction of the club.

Le siège social de l'organisme doit être situé sur le territoire relevant de la juridiction du club.

Article 3: The Seal / Le sceau

The Seal of the Association cannot be used without the approval of the President or the Director General. On the Seal should appear “Association De Soccer Mineur de LaSalle Inc.

Le Sceau de l'Association ne peut être employé qu'avec le consentement du président ou du Directeur Général. Sur le Sceau doit être marqué Association de Soccer Mineur de LaSalle Inc.

Article 4: Jurisdiction / Jurisdiction

The club is obligated to promote and govern the practice of soccer for senior and junior members at both amateur and competitive levels, as outlined in the general rules of Club Soccer LaSalle, in accordance with the statutes and bylaws of the Club Soccer LaSalle.

Le club est tenu de promouvoir et de régir la pratique du soccer pour ses membres seniors et juniors aux niveaux amateur et compétitif, comme indiqué dans les règles générales du Club Soccer LaSalle, conformément aux statuts et règlements généraux du Club Soccer LaSalle.

Article 5: Objectives / Objectifs

The objectives of the club shall be:

Les objectifs du club sont les suivants:

5.01 To encourage and promote the game of soccer within the

territory of the club.

Encourager et promouvoir la pratique du soccer et l'esprit sportif dans la juridiction territoriale du club.

5.02 To sanction, supervise and administer soccer activities under its jurisdiction.

Superviser et contrôler les activités de soccer relevant de sa juridiction territoriale.

5.03 To assemble all members, youth and senior, into one body.

Réunir sous un seul organisme, tous les membres juniors et seniors.

5.04 To provide direction and resources to its members.

De fournir un encadrement, une direction ainsi que des ressources nécessaires à ses membres.

5.05 To develop and support Elite Soccer Programs within the territory of the club.

De développer et supporter les programmes Élites de Soccer dans la Région.

5.06 To provide technical and administrative assistance to its members.

De fournir un soutien technique et administratif à ses membres.

5.07 To assure communication between the Club and soccer organizations registered in its territory and Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Soccer Canada.

D'assurer les communications entre le club et les regroupements de Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Soccer Canada.

5.08 The club will follow the strategic and operational plans defined by the Board of Directors.

Le club suivra le plan stratégique et le plan opérationnel défini par le conseil d'administration.

Article 6: Affiliations / Affiliations

6.01 The club is affiliated with Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Canada Soccer.

Le club est affilié avec Soccer Lac St. Louis, Soccer Québec and Canada Soccer.

6.02 The club shall comply with the By-Laws and Rules of Soccer Lac St. Louis, Soccer Quebec and Canada Soccer.

Le club est sujet aux règlements de Soccer Lac St. Louis, Soccer Québec and Canada Soccer.

6.03 Reserved /Réservé

Article 7: Categories of members / Catégories de membres

The club shall recognize three (3) categories of members: playing members, associate members and honorary members (collectively the members).

Le club reconnaît trois (3) catégories de membres, à savoir : les membres individuels, les membres associés et les membres honoraires (collectivement les “membres”).

7.01 Playing Members

All children under eighteen (18) years of age, registered in the club in the current soccer year, shall be considered as a playing members of the club and shall not have a vote in the affairs of the club.

However a parent or guardian of the player who is in good standing with the club has the right to one (1) vote. Only one (1) vote per family is permitted regardless of the number of playing member.

All playing members over the age of 18, and registered in the club in the current soccer year, and in good standing with respect to monies due, fines, suspension and conduct, shall be considered a playing member and shall have the right to vote in club affairs.

Membres individuels

Sont les Membres Individuels, les enfants de moins de dix-huit ans (18) qui sont enregistrés avec le club, seront considérés comme membres joueurs avec le club, mais n'auront pas le droit de vote.

Cependant, un parent ou tuteur du joueur qui est en règle avec le club a droit à un (1) vote. Un (1) seul vote par famille est autorisé quel que soit le nombre de joueurs.

Tous les membres de plus de 18 ans qui sont inscrits dans le club au cours de l'année de soccer et qui sont en règle en ce qui concerne les sommes dues, les amendes, la suspension et la conduite, sont considérés comme des membres qui jouent et ont le droit de voter dans les affaires de club.

7.02 Associate Members

Associate members are members of eighteen (18) years of age or over at the time of the Annual General Assembly (AGA), who have participated as operational volunteers in the current year and are in good standings with the club are voting members of the club.

Regardless of the above, no one person shall have, or be allowed to cast, more than one (1) vote and no person may exercise a proxy vote.

Membres associés

Sont les Membres Associés, les membres de dix-huit (18) ans et plus à l'heure de l'Assemblée Générale Annuelle, affiliés durant l'année courante comme bénévoles opérationnels, s'ils sont

en règle avec le club.

Quel que soit ce qui précède, le membre aura le droit de un (1) vote et aucun vote par procuration ne sera accepté

7.03 Honorary Members

The title of Honorary Members may be conferred by the club, upon a resolution of the Governing Board, to an individual in recognition of his contribution to the club or the game of soccer in general.

The decision to confer the Honorary Member is made at the AGA. The candidate's name must be proposed by the Governing Board.

Honorary members do not receive notices for general assemblies and are not entitled to vote at such assemblies.

Membres honoraires

Le titre de membre honoraire peut être attribué, par résolution du Conseil d'Administration, à toute personne physique en reconnaissance de sa contribution au club ou au soccer en général.

La décision d'accepter un membre honoraire est prise lors de l'AGA. Le nom du candidat doit être proposé par le conseil d'administration.

Les membres honoraires ne reçoivent pas d'avis de convocation pour les assemblées générales et ne peuvent y voter.

7.04 Reserved / Réserve

Article 8: Fees / Frais

8.01 All playing members shall pay the fees determined annually for each activity by the Governing Board duly elected at an Annual General Assembly (AGA) of the club.

Tous les membres individuels doivent verser une cotisation annuelle déterminée par le conseil d'administration.

8.02 Playing members and Associate members who have not paid their fees, owe monies or have been sanctioned by the club shall be considered members not in good standing with the club.

Les membres individuels et associés ayant omis de payer leur cotisation ou qui sont en dette envers le club, sont considérés comme des membres qui ne sont pas en règle avec le club.

8.03 Reserved / Réserve

Article 9: Rights and Duties of Members / Droits et obligations des membres

9.01 Only members in good standing shall receive the notice of the AGA and Special Assemblies of the club, have full voting rights and are eligible to be on the Governing Board.

Seuls les membres en règle ont le droit de recevoir les avis de convocation aux Assemblées Générales du club, le droit d'y voter et sont éligibles pour être sur le conseil d'administration.

9.02 All members shall have the right to a copy of the By-laws and proposed amendments thereto. All By-Laws are posted on the website for viewing.

Les membres ont droit à une copie des règlements du club ainsi qu'à une copie de tout amendement proposé. Tous les règlements sont affichés sur le site Web pour consultation.

9.03 All members shall have the right to all general documentation distributed by the club and its affiliated Associations.

Les membres ont le droit d'obtenir la documentation d'ordre général gratuite distribuée par l'Association et la FSQ.

9.04 All Members shall have access to the archives of the club. Members shall give a written notice in advance (min. limit of 15 days) explaining the reasons for this consultation. The Director General or any person designated, shall be present.

Un membre aura droit d'accès aux archives du club. Le membre doit faire une demande écrite au Conseil d'Administration (min. limite de 15 jours) expliquant les motifs de cet examen. Le Directeur Général ou une personne désignée, devra être présent lors de l'examen.

9.05 All members in good standing shall have the rights to all services offered by the club.

Les membres en règle ont droit à tous les services offerts par le club.

9.06 Active members shall take an active part in the club, assume responsibilities, participate in the decision-making process in conformity with the By-Laws or General Rules and support the decisions of the Governing Board and General Assemblies.

Les membres doivent être actifs au sein du club, prendre part au processus décisionnel conformément aux règlements et agir conformément aux décisions prises par le Conseil d'Administration et les Assemblées Générales.

9.07 All Board Members, Coaches/Educators, Assistant Coaches, Team Managers, and paid staff shall agree to complete a Police Background Check form as defined by the protocol signed with the SPVM Police Department and shall respect the decisions that follow.

Tous les membres du Conseil, les entraîneurs en chef/éducateurs, entraîneurs adjoints, gérants d'équipe et le personnel rémunéré devront accepter de se soumettre à une vérification policière telle que définie au protocole signé avec le Service de la Police de la SPVM et accepter de bonne grâce la décision qui en découlera.

9.07.1 Any members not passing the Police Background Check (P.B.C.) have a period of seven (7) days to correct with the Police any errors resulting from the P.B.C.

Une période de sept (7) jours est accordée à tout membre ayant échoué la vérification policière pour corriger toute erreur possible avec le service de police.

9.07.2 Any member not passing the P.B.C. may not assume any role with the club that requires a P.B.C. and must immediately relinquish all positions and duties that have been assigned by the club. All monies collected from players, parents and the club must be returned to the club within a period of seven (7) days. Any member not submitting a request for a P.B.C. when required by the role must suspend all role related activities until P.B.C. is successfully completed.

Si un membre échoue la vérification policière, il lui est interdit d'occuper un poste qui la requiert et doit immédiatement démissionner s'il l'occupe déjà. Tous les fonds amassés des joueurs, parents et du club doivent être retournés au club dans les sept (7) jours. Par ailleurs, si un membre refuse de se soumettre à la vérification policière prescrite, il doit cesser toutes ses activités jusqu'à ce que la vérification policière ait pu être complétée et réussie.

9.08 The Governing Board reserves all right to suspend all privileges of any member not in good standing with the club and or it's affiliated governing bodies . Notwithstanding, any non-disclosure of conflict of interest by any staff or board member can result in the individual being removed or expelled of their position or responsibilities.

Le conseil d'administration se réserve le droit de suspendre tous les privilèges des membres qui ne sont pas en règle avec le club ou ses organes dirigeants. Néanmoins, toute non-divulgence d'un conflit d'intérêts par tout membre du personnel et/ou membre du conseil peut entraîner la révocation ou l'expulsion de la personne de son poste ou de ses responsabilités

9.09 All members of the club must follow and abide by the guidelines on the safety of children and all guidelines outlined on our website.

Tous les membres du club doivent suivre et respecter les consignes relatives à la sécurité des enfants et toutes les consignes décrites sur notre site Web.

Article 10: Playing Privileges / Les privilèges de jeux

10.01 All players in good standing with the club shall be entitled to a place on one of the club's teams.

Tous les joueurs en règle avec le club ont le droit à une place avec une équipe.

10.02 There shall be no discrimination with respect to race, creed, color, sexual orientation or language.

Il n'y aura pas de discrimination à l'égard de la race, de la croyance, la couleur, orientation sexuelle et la langue.

10.03 Reserved / Réserve

Article 11: Suspension and Exclusion / Suspension et exclusion

11.01 The Governing, may suspend, for a determined period, or exclude a member who does not conform to the By-Laws or general Rules of the club or whose conduct is deemed detrimental to the club.

Le conseil d'administration peut suspendre, pour une période qu'il détermine, ou expulser tout membre qui ne se conforme pas aux règlements généraux ou règlements du club ou dont la conduite est jugée préjudiciable au club.

11.02 Reserved / *Réservé*

Article 12: Procedure for Suspension / *Procédure de suspension et d'expulsion*

12.01 A majority vote of the Governing Board shall be required to suspend and exclude a member. The Governing Board decision is final.

Un vote majoritaire du conseil d'administration est requis pour suspendre ou expulser un membre. La décision du conseil d'administration est finale.

12.02 The Governing Board shall give notice to the member at least five (5) days before a hearing. Notice shall include the date, place and time of the hearing, and give the reason(s) for suspension or exclusion and ask the member to present a defence at a Governing Board Assembly. Whether the member attends the hearing or not, the Governing Board shall render a decision.

Lorsqu'il est informé d'une infraction grave, le conseil d'administration doit transmettre au membre concerné dans les cinq (5) jours précédant sa convocation à une audience un avis écrit concernant la date, le lieu et l'heure de l'audition, ainsi que des motifs qui lui sont reprochés. Que le membre participe ou non à l'audience pour se faire entendre, le conseil d'administration rendra et expliquera sa décision.

12.03 Suspension shall remain in force until notification that the conditions for reintegration set out in the decision are met.

La suspension de tout membre demeure en vigueur jusqu'à ce que les conditions de réintégration énoncées dans la décision soient respectées.

12.04 Reserved / *Réservé*

SECTION II

GENERAL ASSEMBLIES / *ASSEMBLÉE GÉNÉRALE*

Article 13: Composition / *Composition*

13.01 There shall be two (2) types of general Assemblies: the Annual General Assembly (AGA) and the Special General Assembly (SGA).

Il y a deux (2) types d'assemblée générale : l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) et l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE).

13.02 Members of the Governing Board and members in good Standing of the club shall form the General Assembly.

Les membres du Conseil d'Administration et les membres en règle avec le club forment l'Assemblée Générale.

13.03 Active members' in good standing (as listed in Article 7) shall be entitled to only one (1) vote per family regardless of the number of playing members, at the Annual General Assembly (AGA) and the Special General Assembly (SGA).

Les membres actifs en règle (énumérés à l'article 7) n'ont droit qu'à une (1) voix par famille, quel que soit le nombre de membres jouants, à l'Assemblée générale annuelle (AGA) et à l'Assemblée générale spéciale (AGS).

13.04 Elections regarding positions on the Governing Board shall be held on an alternate basis.

Les membres du Conseil d'Administration sont élus tous les ans en alternance.

13.05 Reserved / Réserve

Article 14: Authority of the Annual General Assembly (AGA) / Pouvoirs de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)

14.01 The Annual General Assembly (AGA) shall be the authority of the club.

L'Assemblée Générale Annuelle se déroule sous la juridiction du club.

14.02 It shall elect the Governing Board of the club.

Les membres du Conseil d'Administration du club sont élus à l'Assemblée Générale Annuelle.

14.03 It shall receive the reports and recommendations of the Governing Board.

Le rapport annuel et les recommandations du conseil d'administration sont présentés à l'Assemblée Générale Annuelle.

14.04 Reserved / Réserve

Article 15: Convening the Annual General Assembly (AGM)/ Convocation de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)

15.01 The Annual General Assembly (AGM) of the club shall be after the end of the playing season and no later than February 01 of each calendar year.

L'Assemblée Générale Annuelle (AGA) du club a lieu au terme de la saison, au plus tard le 1 février de chaque année civile.

15.02 Notice of the Annual General Assembly (AGA) shall be published on our website, by email and social media accounts ten (10) days prior to the agreed date.

Un avis de convocation à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) est diffusé sur notre site Web, par email et sur nos comptes de médias sociaux au moins dix (10) jours avant la date de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

15.03 The notice shall provide the following information:

- * The date of the Assembly
- * The time
- * The location (Physical or virtual)
- * Voting eligibility
- * Positions for Elections
- * Nomination Procedures

Cet avis de convocation doit contenir les renseignements suivants :

- * *La date de l'assemblée*
- * *L'heure*
- * *L'endroit (physique ou virtuelle)*
- * *Éligibilité au vote*
- * *Positions pour les élections*
- * *Procédures de nomination*

15.04 The AGA shall be convened by the Director General, at the request of the President or Governing Board.

L'AGA est convoquée par le Directeur Général sur les directives du Président ou du Conseil d'Administration.

15.05 Reserved /Réservé

Article 16: **Quorum**

16.01 Ten (10) members, including at least five (5) members of the Governing Board, in good standing shall constitute a quorum for a General Assembly.

Dix (10) membres, dont au moins cinq (5) membres du Conseil d'administration, tous en règle, sont requis pour constituer un quorum aux fins de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

16.02 The President shall ascertain that there is a quorum.

Le Président doit s'assurer qu'il y ait quorum.

16.03 If there is no quorum, the Governing Board shall convene another General Assembly at which a quorum shall not be required.

À défaut d'un quorum, le Conseil d'Administration doit reporter l'Assemblée Générale à une date ultérieure pour laquelle aucun quorum ne sera requis.

16.04 Reserved /Réservé

Article 17: **Assembly Procedures / Procédures d'Assemblée**

17.01 Robert's Rule of Order shall be used as a standard reference for all procedural purposes at all Annual General Assembly (AGA) and Special General Assembly (SGA).

Les règles de procédure d'assemblée délibérantes « Roberts' Rules of Order » serviront de cadre de référence pour régir la tenue des Assemblées Générales Annuelles (AGA) et Extraordinaires (AGE) du club.

17.02 Refer to our website for "Roberts Rule of Order"

Se référer à notre site web pour obtenir les « Roberts Rules of Order »

Article 18: **Annual General Assembly / Assemblée Générale Annuelle**

18.01 The order of business at the Annual General Assembly (AGA) shall be:

- a) Acceptance of guests (if necessary)
- b) Approval of Agenda
- c) Adoption of the minutes of the previous Annual General Assembly
- d) Reports
 - President
 - Director General/ Treasurer
- e) Amendments to the by-laws
- f) Report of the Nominating Committee
- g) Election of officers for the ensuing year
- h) New Business
- i) Date of the next Annual General Assembly
- j) Closing of Assembly

L'ordre du jour de l'AGA doit inclure:

a) Approbation des invités, s'il y a lieu

b) Approbation de l'ordre du Jour

c) Adoption du procès-verbal de l'Assemblée Générale Annuelle précédente

d) Rapports

-President

-Directeur Général / Trésorier

e) Modifications apportées aux règlements

f) Rapport du Comité de mise en nomination

g) Élection des dirigeants pour le prochain exercice financier

i) Varia

j) Date de la prochaine AGA

k) Clôture de l'Assemblée

18.02 Reserved / Réservé

Article 19: Special General Assembly / Assemblée Générale Extraordinaire

19:01 A Special General Assembly (SGA) may be convened to deal with one or more subjects.

Une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut être convoquée à l'occasion pour discuter d'un ou plusieurs sujets.

19.02 The Director General shall convene a Special General Assembly (SGA) upon a written request of the required quorum of thirty (30) members in good standing.

Le Directeur Général doit convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) sur demande écrite du quorum requis de trente (30) membres en règle.

19.03 The Governing Board may call a Special General Assembly (SGA).

Une Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut être convoquée par le Conseil d'Administration.

19.04 Notice of a Special General Assembly (SGA) must be published eight (8) days prior to the Assembly on the club's website and social media accounts and the agenda must be included in the notice.

Un avis d'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) doit être publié au moins 8 jours avant

l'assemblée, sur le site internet du club et média sociaux, et l'agenda doit être inclus dans l'avis.

19.05 A Special General Assembly (SGA) shall deal only with the subject (s) on the agenda.

L'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) peut uniquement traiter des sujets portés à l'ordre du Jour.

19.06 Reserved / *Réservé*

Article 20: **Delegates to the General Assembly/ Représentants aux Assemblées**

Générales

20.01 All Members for the current year and in good standings, shall be entitled to attend all General Assemblies.

Tous les membres en règle pour l'année en cours ont le droit d'assister aux assemblées générales.

20.02 Reserved / *Réservé*

Article 21: **Voting & Voting Rights / Vote et droits de vote**

21.01 General voting and propositions shall be by a show of hands unless a secret ballot is requested by the majority of the members present.

Les propositions doivent être votées à main levée, à moins qu'un scrutin secret n'ait été demandé par la majorité des membres présents.

21.02 See Article 7.01 / *Voir Article 7.01*

21.03 See Article 7.02 / *Voir Article 7.02*

21.04 See Article 9.01 / *Voir Article 9.01*

21.05 See Article 13.03 / *Voir Article 13.03*

21.06 Reserved / *Réservé*

SECTION III

Governing Board / CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 22: **Role / Rôle**

22.01 The achievements, objectives of the club and the administration of the club shall be vested in a Governing Board consisting of a President, Vice-President and 5 counselors.

La poursuite des objectifs et l'administration du club incombent au Conseil d'Administration constitué notamment du Président, Vice-président et 5 conseillers.

22.02 Reserved / Réserve

22.03 The Governing Board members shall be elected by a secret ballot at the Annual General Assembly (AGA) and will serve for a period of two (2) years.

Les membres du conseil d'administration doivent être élus par vote secret à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA) et occuperont leurs fonctions pour une période de deux (2) ans.

22.04 The Borough of LaSalle shall have the right to appoint a representative to the Governing Board. The said representative shall have a voice but no vote at any Assembly of the Governing Board.

L'arrondissement de LaSalle dispose du pouvoir de nommer tout autre dirigeant sans droit de vote.

22.05 That only one immediate family member is permitted to hold a position on the Governing Board at the same time.

Seulement un membre de la famille immédiate a le droit d'être membre du Conseil d'Administration en même temps.

22.06 Reserved / Réserve

Article 23: **Authority and Responsibility / Autorité et responsabilité**

23.01 The Governing Board shall represent the LaSalle Soccer Club to other organizations.

Le conseil d'administration représente le club de soccer LaSalle auprès d'autres organisations.

23.02 The Governing Board shall ensure the proper functioning of the club and the implementation of the decisions of the AGA or SGA.

Le conseil d'administration doit s'assurer du bon fonctionnement du club et l'application des décisions adoptées aux AGA et aux AGE.

23.03 The Governing Board shall establish and implement the club By-Laws; decide business matters, responsibilities, directives and conformity with the club's Strategic Plan and Operational Plan.

Il incombe au Conseil d'Administration d'assurer la mise en application et la revue périodique des règlements généraux du club afin de veiller à ce que le club respecte sa mission et ses objectifs de bases tels que définis dans le Plan Stratégique et le plan Opérationnel.

23.04 The Governing Board shall approve the club projected budget and determine the annual fees and guarantees (bonds). It shall be authorized to invest, as its discretion, monies not

immediately needed. It shall pay all expenses related to the operation of the club. It shall be authorized to pay all fees, expenses and losses incurred by the members of the Governing Board in the performance of their duties.

Le Conseil d'Administration doit approuver le budget prévisionnel du club, déterminer le montant des cotisations annuelles et maintenir valides les cautionnements prévus par la loi. Le Conseil d'Administration est autorisé à investir, à sa discrétion, les fonds dont la disponibilité n'est pas immédiatement requise. Le Conseil devra payer toutes les dépenses reliées aux opérations du club. Le Conseil est habilité à payer tous les frais, dépenses et autres débours engagés par les membres du Conseil d'Administration dans la poursuite de leurs devoirs et obligations.

23.05 The club shall not be liable for the debts and/or financial responsibilities either implied or incurred by any player, coach, educator, manager or team.

Le club ne sera tenu responsable de quelconque dette ou autres engagements financiers engagés implicitement ou explicitement par tout joueur, entraîneur, dirigeant, éducateur, équipe ou autres tiers associés au club.

23.06 Reserved / Réserve

23.07 Reserved / Réserve

23.08 The Governing Board shall prepare the Annual General Assembly

Le Conseil d'Administration doit préparer l'Assemblée Générale Annuelle (AGA)

23.09 Members of the Governing Board shall abide by the By-Laws and support majority decisions of the Board.

Les membres du Conseil d'Administration sont tenus d'adhérer aux règlements généraux du club et d'appuyer les décisions majoritaires adoptées par le Conseil.

23.10 Reserved / Réserve

23.11 Vacancies on the Governing Board can be co-opted until the end of the planned mandate by a member of the club voted by a majority of the remaining of the Governing Board members at a regular Assembly. However, the Governing Board cannot co-opt more than two (2) members mid-term.

Tout poste vacant au sein du conseil d'administration peut être coopté, jusqu'à la fin du mandat prévu, par un membre du club élu par la majorité des autres membres du conseil d'administration lors d'une réunion ordinaire. Le conseil d'administration ne peut cependant coopter plus de deux (2) administrateurs en cours de mandat.

23.12 Members may, at a special general meeting duly convened for that purpose, remove a member of the Governor Board. The notice of meeting must state that the person designated is subject to removal.

Les membres peuvent, lors d'une assemblée générale spéciale dûment convoquée à cette fin, destituer un administrateur. L'avis de convocation doit mentionner que la personne désignée est passible de destitution.

Article 24: **Composition**

24.01 The Governing Board shall consist of seven (7) members who shall be elected at the Annual General Assembly (AGA).

The term of office for all members of the Governing Board is two (2) years.

A member may be re-elected but may not serve more than three consecutive full terms.

A member becomes eligible to be on the Governing Board at the annual general meeting following the year in which they became ineligible (i.e., after a one-year absence).

Exceptionally, and only when no eligible candidacy has been received within the prescribed timeframe prior to the AGA, the Board Members may recommend to the members, at the AGA, that the outgoing Board Members be declared eligible for an additional term.

Le conseil d'administration est composé de sept (7) membres qui sont élus à l'un des postes ci-après mentionnés lors de l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

La durée du mandat de tous les administrateurs est de deux (2) ans.

Un administrateur peut être réélu, mais ne peut remplir plus de trois mandats complets consécutifs.

Cet administrateur devient éligible lors de l'assemblée annuelle qui suit celle où il est devenu inéligible (c.-à-d. un an d'absence).

Exceptionnellement, et uniquement lorsque aucune candidature admissible n'a été reçue dans le délai prévu avant l'AGA, le conseil d'administration peut recommander aux membres, lors de l'AGA, de déclarer admissibles pour un mandat additionnel les administrateurs sortants.

24.02 Shall be elected at the Annual General Assembly held in an odd numbered year: The President, Counselor # 1, 3 and 5

Sont élus lors des Assemblées Générales Annuelles tenues les années impaires: Le Président, Conseiller # 1, 3 et 5

24.03 Shall be elected at the Annual General Assembly held in an even-numbered year: Vice-President, Counselor # 2 and 4

Sont élus lors des Assemblées Générales Annuelles tenues les années paires: Vice-Président, Conseiller # 2 et 4

24.04 The outgoing President does not have an ex officio seat on the Governing Board.

However, the Governing Board may agree to retain the outgoing president's services as a short-term advisor. Furthermore, the new president may also ask the outgoing president to act as a mentor to benefit from their expertise and experience.

Le président sortant ne dispose pas d'un siège d'office au sein du conseil d'administration.

Cependant, le conseil d'administration peut convenir que l'on retienne ses services comme conseiller à court terme. De plus, le nouveau président peut également demander au président

sortant d'agir à titre de mentor pour bénéficier de son expertise et de son expérience.

24.05 The Governing Board must meet a minimum of five (5) times.

Le Conseil d'Administration doit siéger au moins cinq (5) fois par année.

24.06 In the event of mass resignation, of the Governing Board, the Regional Board (ARSLSL) shall be notified in writing, and a representative shall be appointed to call a Special General Assembly (SGA) for the purpose of electing an interim Governing Board.

En cas de démission en bloc (privant le Conseil d'administration de quorum), il convient d'en aviser le Conseil régional (ARSLSL) par écrit et de désigner un représentant pour convoquer une AGE dans le but de former un Conseil d'Administration provisoire.

24.07 Reserved / Réserve

Article 25: **Quorum**

25.01 The quorum for holding a Governing Board meeting is set at four (4) members attending in person, or via conference call, video call or a live method of communication. The quorum must be maintained for the entire duration of the meeting.

Le quorum pour la tenue d'une réunion du conseil d'administration est fixé à quatre (4) administrateurs présents en personne, par téléconférence, par vidéoconférence ou par un moyen de communication en direct. Le quorum doit être maintenu pour toute la durée de la réunion.

25.02 Reserved / Réserve

Article 26: **Convening / Convocation**

26.01 Governing Board Assemblies shall be called by the Director General at the request of the President or at the written request of a majority of its Governing members.

Les assemblées du Conseil d'Administration sont convoquées par le Directeur Général à la demande du président, ou à la demande écrite d'une majorité des membres du Conseil.

26.02 The Governing Board shall determine the location, day, time of its Assemblies.

Le Conseil d'Administration déterminera la date, l'heure et l'endroit où se tiendront ces assemblées.

26.03 All Governing board members must accept or decline a board Assembly invitation by responding to Assembly notice.

Tous les membres du conseil d'administration doivent accepter ou refuser une invitation à une réunion du conseil en répondant à l'avis de convocation.

Article 27: **Conduct of Assemblies / Déroulement des assemblées**

27.01 Robert's Rule of Order shall be used as a standard reference for all purposes at all Assemblies.

Les règles de procédures d'assemblées délibérantes « Roberts' Rules of Order » serviront de cadre de référence pour régir la tenue de l'ensemble des réunions du Conseil.

27.02 Each member of the Governing Board shall have one (1) vote and the Governing Board decisions shall be by majority vote of the members present.

Chaque membre du conseil d'administration dispose d'un (1) vote et les décisions du conseil d'administration doivent être prises à la majorité des voix des membres présents.

27.03 Reserved /Réservé

27.04 Reserved / Réservé

Article 28: **Resignation & Vacancy / Poste Vacant et Démission**

28.01 A member of the Governing Board may resign from the board by submitting his resignation in writing to the President. The resignation takes effect on the date of reception of the letter by the Governing Board.

Un membre du conseil d'administration peut démissionner du conseil en présentant sa démission par écrit au président. La démission prend effet à la date de réception de la lettre par le conseil d'administration

28.02 Shall cease to be on the Governing Board and to hold office any member who:

- (a) submits their resignation in writing to the President;
- (b) is no longer a member;
- (c) dies;
- (d) ceases to meet the eligibility requirements set forth in these bylaws; or
- (e) is absent from three (3) consecutive regular meetings of the Governing Board without justification.

Cesse de faire partie du Conseil et d'occuper sa fonction, tout administrateur qui:

- a) Présente par écrit sa démission au Conseil;*
- b) n'est plus membre;*
- c) Décède;*
- d) Cesse de posséder les conditions d'éligibilité prévues aux présents règlements généraux;*

e) Est absent à trois (3) réunions ordinaires consécutives du conseil d'administration sans justification.

28.03 A Special General Assembly (SGM) shall be convened if more than four (4) members of the Governing Board have to be replaced.

Une AGE doit être convoquée si plus de quatre (4) membres du Conseil d'Administration doivent être remplacés.

28.04 Reserved / Réserve

SECTION IV

ELECTING A GOVERNING BOARD / ÉLECTION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 29: Nominations / Candidatures

29.01 A Nominating Committee must be formed by the Governing Board no later than October 15 of each calendar year. It is composed of three (3) members: the Director General and two (2) members of Governing Board who are not in election that year.

Un comité de mise en nomination doit être formé par le Conseil d'Administration au plus tard le 15 octobre de chaque année civile. Il est composé de trois (3) membres : le directeur général et deux (2) administrateurs qui ne sont pas en élection cette année-là.

29.02 The purpose of the Nominating Committee is to analyse the applications received, verify their eligibility, and strive to promote parity and diversity.

It submits at least one candidate who meets the eligibility criteria for each vacant position. The list of all eligible applications must be submitted and disclosed to the Director General at least five (5) days before the AGA.

Le but du comité de mise en nomination est d'analyser les candidatures reçues, vérifier leur admissibilité et s'efforcer de favoriser la parité et la diversité.

Il présente au moins une candidature qui respecte les critères d'éligibilité pour chaque poste vacant. La liste de toutes les candidatures éligibles doit être soumise et être divulguée au Directeur Général au moins cinq (5) jours avant la tenue de l'AGA.

29.03 Reserved / Réserve

Article 30: Procedures / Procédures

30.01 The Annual General Assembly (AGA) shall select at minimum an Election-Chairperson and an Election-Secretary if available that shall not be candidates for the Board.

L'assemblée générale annuelle (AGA) sélectionne au minimum un président d'élection et un secrétaire d'élection, s'ils sont disponibles, qui ne sont pas candidats au conseil d'administration.

30.02 The Election-Chairperson shall appoint one (1) or two (2) persons, not standing election, to act as Scrutineers.

Le président d'élection mandatera un (1) ou deux (2) bénévoles, n'étant pas candidats, pour agir en qualité de scrutateurs.

30.03 The Election-Chairperson shall inform the Assembly of the election procedures.

Le président d'élection informe l'assemblée de la marche à suivre.

30.04 Reserved / Réserve

Article 31: **Eligibility-Nominations / Éligibilité-Nominations**

31.01 The Election Chairperson shall declare the Assembly open for further nominations.

Le président d'élection doit identifier à tour de rôle chaque poste et le nom du candidat.

31.02 Any member is eligible to serve on the Governing Board.

However, the following are ineligible to serve:

- a) Minors, adults under guardianship or curatorship, bankrupts, and persons prohibited by the court from holding this position;
- b) Persons with a criminal record for violence, sexual offences or misconduct, theft, or fraud;
- c) Owners or employees of private businesses or employees of organizations linked to the club by a goods or services agreement;
- d) Club employees;
- e) Member of the Governing Board who have not signed the Club's Privacy Policy within the time limit set by the Governing Board.

Tout membre est éligible comme membre du conseil d'administration.

Est toutefois inhabile à siéger :

- a) Le mineur, le majeur en tutelle ou en curatelle, en faillite et la personne à qui le tribunal interdit l'exercice de cette fonction;*
- b) La personne qui dispose d'antécédents judiciaires dans les matières liées à la violence, aux infractions ou inconduites d'ordre sexuel, au vol ou à la fraude;*
- c) Le propriétaire ou le membre du personnel d'entreprises privées ou un membre du personnel d'organismes liés au club par une entente de biens ou de services;*
- d) Un employé du club;*
- e) L'administrateur qui n'a pas signé la Politique de confidentialité du club dans le délai imparti*

par le conseil d'administration.

31.03 Members considered to be NOT in good standing may not be nominated.

Tout membre qui n'est pas en règle ne peut pas poser sa candidature ni être mis en nomination.

31.04 Nominations may be made in absentia, but willingness to serve must have been expressed in writing prior to nomination.

Un individu absent à l'Assemblée Générale Annuelle pourra être mis en nomination pourvu qu'il ait exprimé son accord au préalable par écrit au responsable des mises en candidature.

31.05 Finally, in order to be eligible to apply as President of the Association, the person must have completed at least one (1) year as a member on the Governing Board

Enfin, pour pouvoir postuler à la présidence de l'Association, la personne doit avoir complété au moins un (1) an en tant que membre au conseil d'administration.

Article 32: **Election / Élection**

32.01 During the election all members of the Governing Board up for re-election shall stand down and the chair shall be taken by the Election-Chairperson of the Nominating Committee or, in his/her absence, by another member of the Nominating Committee as delegated by the Nominating Chairperson.

Au cours de l'élection, tous les membres du conseil de direction, réélus, se retirent et le président, élu par le président du comité de nomination, ou, en son absence, par un autre membre du comité de nomination délégué par le président des candidatures.

32.02 Reserved /Réservé

Article 33: **Voting /Vote**

33.01 Voting shall be by secret ballot if two (2) or more candidates are nominated for the same positions.

Il y aura vote secret dans l'éventualité où deux (2) individus ou plus posent leur candidature pour le même poste.

33.02 Reserved /Réservé

Article 34: **Scrutiny / Scrutin**

34.01 Ballots shall be collected and counted by the scrutineers and election chairperson if necessary. The candidates receiving the majority of the votes shall be declared elected by the election Chairperson.

Les scrutateurs et président d'élection si nécessaire auront la responsabilité de recueillir les bulletins de vote et de procéder au décompte des voix. Le candidat ayant reçu le plus grand nombre de voix sera déclaré élu par le président d'élection.

34.02 The Election-Chairperson shall vote only in case of a tie.

Le président d'élection ne vote qu'en cas d'égalité des votes.

34.03 Elected candidates shall take office immediately.

Les candidats élus entrent immédiatement en fonction.

34.04 The Election Chairperson shall motion to have all election ballots destroyed.

Tous les bulletins de vote recueillis par le président d'élection seront détruits après le vote.

34.05 Reserved / Réserve

Article 35: Reserved / Réserve

SECTION V

FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF MEMBERS OF THE GOVERNING BOARD / FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 36: **President / Président**

36.01 Shall be the Chief Officer of the club

Servir de dirigeant en chef du club

36.02 Shall preside or appoint someone to preside at General

Assemblies and Assembly of the Governing Board.

Présider ou déléguer un tiers pour présider les assemblées annuelles et les réunions du Conseil.

36.03 Shall request the convening of General Assemblies and Assemblies of the Governing Board. The President along with the Director General shall prepare the agenda of the Governing Board.

Convoquer les Assemblées Générales et les réunions du Conseil d'Administration. Le président avec le Directeur Général est aussi chargé de créer l'ordre du jour des réunions du Conseil.

36.04 Shall supervise the activities of the club and ensure that the decisions of the Board and that the club and League, Region and Federation By-Laws are obeyed.

Chapeauter l'ensemble des activités du club et s'assurer qu'elles soient conformes aux décisions du Conseil et aux règlements du club et la Ligue, de la Région et de la Fédération.

36.05 Shall ensure that each Officer of the club fulfills his functions.

Veiller à ce que tous les dirigeants du club s'acquittent de leurs fonctions.

36.06 Shall sign cheques with the Vice-President or the Director General. The President shall sign with the Director General the minutes of the Board Assemblies and of any General Assemblies.

Signer les chèques conjointement avec le Vice-Président ou le Directeur Général. Signer tous les procès-verbaux des réunions et toutes assemblées générales avec le Directeur Général.

36.07 Shall be the official representative of the club.

Servir de représentant officiel du club.

36.08 Shall exercise all the powers given by the Governing Board.

Exercer tous les pouvoirs conférés par le Conseil.

36.09 In the absence of both the President and Vice- President from any Assembly, the remaining Board Members can appoint one of them to preside.

En l'absence du président et du vice-président pour toute réunion du Conseil, il incombe aux autres membres du Conseil de nommer l'un d'entre eux pour présider.

36.10 Reserved / *Réservé*

36.11 At the end of his or her term of office, the president shall turn over all club material in his possession, to his successor.

À la fin de son mandat, le président du Conseil est tenu de remettre à son successeur tous les biens du club en sa possession.

36.12 Reserved / *Réservé*

Article 37: Vice President / Vice-Président

37.01 In the absence of the President, the Vice-President shall exercise all the duties and powers of the President.

Assumer tous les devoirs et obligations ainsi que d'exercer tous les pouvoirs du président en son absence.

37.02 Shall assume the functions and responsibilities as assigned by the Governing Board.

Assumer les fonctions et responsabilités qui lui seront dévolues par le Conseil d'Administration

37.03 Reserved / *Réservé*

37.04 Shall chair Fundraising campaigns and related projects as required.

Présider les campagnes de levée de fonds et autres projets analogues, au besoin.

37.05 Shall present to the Governing Board any correspondence which needs their involvement.

Présenter aux membres du Conseil toute correspondance les concernant.

37.06 At the end of his term of office, the Vice president shall turn over all club material in his possession to his successor.

À la fin de son mandat, le vice-président est tenu de remettre à son successeur tous les biens du club en sa possession.

37.07 Reserved / *Réservé*

Article 38: Conseiller / Counselor

38.01 In collaboration with the President and Vice-President, the counselors have the mandate to plan and administer all activities and affairs of the Club. Counselors must perform all the tasks assigned to them by the Board.

En collaboration avec le Président et Vice-Président, les conseillers ont le mandat de planifier et d'administrer toutes les activités et les affaires du Club. Les conseillers doivent accomplir toutes les tâches qui leur sont assignées par le CA.

Article 39: Reserved / *Réservé*

Article 40: Reserved / *Réservé*

Article 41: Reserved / *Réservé*

Article 42: Reserved / *Réservé*

SECTION VI

INTERNAL MANAGEMENT / GESTION INTERNE

Article 43: **Fiscal Year / Année Fiscale**

43.01 The club's fiscal year ends on October 31.

L'année fiscale du club se termine le 31 octobre.

43.02 Reserved / Réservé

Article 44: Selection of Auditors (Non applicable) / Vérification Financière

44.01 The Annual General Assembly (AGA) shall appoint auditors for the club for each fiscal year.

Pour chaque exercice financier, le Conseil d'Administration doit recommander un auditeur financier choisi à l'Assemblée Générale Annuelle (AGA).

44.02 The Governing Board shall be authorized to replace auditors unable to carry their mandate.

Le Conseil d'Administration est autorisé à remplacer les auditeurs s'ils s'avèrent incapables de remplir leur mandat.

44.03 Reserved / Réservé

Article 45: Hired Positions / Postes Rémunérés

45.01 The Director General shall be authorized to hire qualified persons to assist in the running of the club, and from time to time, shall review this need, and the terms of the contracts in current use.

Le directeur général est autorisé à embaucher du personnel qualifié pour l'assister dans la direction des activités du club; de temps à autre, il doit faire le point sur ses besoins ainsi que sur les conditions des contrats en cours.

45.02 The Governing Board can hire a Director General, who cannot be a member of the Governing Board, to oversee all operations and follow the Bylaws as well as the Strategic and Operational Plan. The Director General implements the guidelines and decisions of the Governing Board and reports to it on the results. He also follows the Soccer Canada, Soccer Quebec and Soccer Lac St Louis rules and protocols in all instances.

Le conseil d'administration peut engager un directeur général, qui ne doit pas être un membre du conseil d'administration, pour superviser toutes les opérations et respecter les statuts ainsi que le plan stratégique et opérationnel. Le directeur général met en œuvre les orientations et les décisions du conseil d'administration et lui rend compte des résultats. Il suit également les règles et les protocoles de Soccer Canada, Soccer Québec et Soccer Lac St Louis dans tous les cas.

Le directeur général n'a pas le droit de vote lors des réunions du conseil d'administration ni aux assemblées générales.

Article 46: Procedure / Procédure

46.01 Only members of the Governing Board shall propose amendments to the By-Laws of which must be in accordance with Soccer Canada Club Level Licencing.

Seuls les membres du conseil d'administration peuvent proposer des modifications aux règlements généraux, qui doivent être conformes à la licence octroyée par Soccer Canada.

46.02 Amendments to the Bylaws must first be adopted by the Governing Board. They shall then be ratified or rejected by at least two thirds (2/3) of the votes cast at the Annual General Assembly (AGA) or at a Special General Assembly (SGM) called for the specific purpose of amending the Bylaws.

Les modifications aux règlements généraux doivent d'abord être adoptées par le conseil d'administration. Elles seront ensuite ratifiées ou rejetées par au moins les deux tiers (2/3) des voix exprimées lors de l'assemblée générale annuelle (AGA) ou lors d'une assemblée générale spéciale (SGM) convoquée dans le but spécifique de ratifier ceux-ci.

46.03 Reserved / Réserve

46.04 An adopted amendment shall be available from the Director General upon request to the members of the club at least five (5) days prior to the Assembly.

Le texte d'une modification adoptée doit être obtenu du Directeur Général sur demande des membres du club au moins cinq (5) jours avant la tenue d'une assemblée.

46.05 A two third (2/3) majority of Members present shall be required to ratify an amendment.

Une majorité composée d'au moins les deux tiers (2/3) des membres actifs présents est requise pour ratifier une modification.

46.06 The Director General is responsible for ensuring that members attending the Assembly in question shall provide printed copies of all amendments in full for perusal.

Le Directeur Général est chargé de veiller à ce que des copies imprimées de tous les amendements dans leur intégralité soient disponibles pour examen par les membres présents à l'Assemblée convoquée aux fins de leur ratification.

46.07 The Governing Board shall make available the Bylaws in French and English. Copies shall be available at the club office and also posted on the club's website.

Le Conseil d'Administration est tenu de rendre les règlements généraux du club en français et en anglais. Des copies doivent être mises à la disposition des membres au bureau du club et aussi sur le site Web.

46.08 Reserved / Réserve

Article 47: **Certification / Certification**

47.01 Coaches and educators shall be holders of the appropriate credentials as stipulated by the governing bodies.

Les entraîneurs et éducateurs sélectionnés doivent posséder les qualifications requises par les organismes de soccer reconnus.

47.02 Coaches shall be and remain in good standing with the governing bodies.

Les entraîneurs doivent être et demeurer en règle auprès des organismes de soccer reconnus.

47.03 Selection of Coaches and educators shall take into account their experience both in soccer and in other activities, qualities as an instructor, ability to relate to the age group and to the parents, time availability and willingness to accept the club's Strategic Plan, Operational Plan and the Technical Plan.

Le choix des entraîneurs et éducateur doit également tenir compte de leur expérience dans le domaine du soccer et d'autres activités sportives, leurs aptitudes en tant qu'enseignant, leurs habiletés à communiquer avec les jeunes de tout âge et leur parents, leur disponibilité en termes de temps ainsi que de leur volonté de se conformer au Plan Stratégique et au Plan Opérationnel ainsi qu'au Plan Technique.

47.04 Appointments shall be made for one (1) year, but the club reserves the right to consider this at any time if it deems necessary.

Les entraîneurs sont nommés pour une (1) année à la fois, le club se réserve le droit de reconsidérer toute nomination en tout temps, si nécessaire.

47.05 Reserved / Réserve

Article 48: **Discipline / Discipline**

48.01 Coaches, Educators, Team Managers, and Officers may only be disciplined during a properly constituted Assembly of the Governing Board and after following the procedures outlined in the club's discipline policy.

Seule une assemblée dûment constituée pourra décider d'imposer une sanction disciplinaire aux entraîneurs, éducateurs, gérants et cadres, conformément aux procédures détaillées dans la politique de discipline du club.

48.02 A disciplinary sub-committee, consisting of the Director of Referees and two (2) other voting members, whose appointment shall be subject to approval by the Governing Board, will administer all disciplinary procedures relating to players.

Un sous-comité de discipline, composé du directeur des arbitres et de deux (2) autres membres votants, dont la nomination est soumise à l'approbation du conseil d'administration, gèrera toutes les procédures disciplinaires relatives aux joueurs.

48.03 No complaints shall be accepted unless addressed to the Director General, made in writing, and signed by the complainant.

Aucune plainte ne sera acceptée si elle n'est adressée au Directeur général, formulée par écrit et signée par le requérant.

48.04 Upon receipt of a formal complaint, a certified copy of the complaint, along with the complainant's name, shall be immediately transmitted to the person involved in the complaint. The person will have seven (7) days to submit a formal written reply.

Sur réception d'une plainte formelle, une copie certifiée de ladite plainte ainsi que le nom du

plaignant seront immédiatement transmis à la personne concernée. Cette dernière disposera de sept (7) jours pour répondre formellement par écrit.

48.05 Only after fulfilling the requirements of articles 48.03 and 48.04 may the Disciplinary Board convene to study the complaint, respond to it, and take appropriate measures as deemed necessary.

Ce n'est qu'après avoir rempli les conditions des articles 48.03 et 48.04 que le conseil de discipline pourra se réunir, examiner la plainte, y répondre et prendre les mesures jugées nécessaires.

48.06 The member in question has the right to appeal any decision rendered within seven (7) days.

Le membre concerné a le droit de faire appel de la décision rendue dans un délai de sept (7) jours.

48.07 Reserved / Réserve

Article 49: **Insurance / Assurance**

49.01 All members active in the club in any authorized capacity shall be protected by the liability insurance effected by the club and or Soccer Quebec to the extent provided by the policy.

Tous les membres actifs du club dont les rôles et les fonctions sont autorisés par le club, ont accès à la protection d'une police d'assurance responsabilité souscrite par le club et/ou par la Soccer Québec jusqu'à concurrence de l'indemnité et des exclusions prévues à la susdite police.

49.02 Reserved / Réserve

Article 50 **Voluntary Dissolution of the Club / Dissolution Volontaire du club**

50.01 If there is a desire of the Governing Board or sufficient active members at a Special General Assembly (SGA), said proposal for dissolution must be approved by at least three-quarters (3/4) of all MEMBERS in good standing.

Si le Conseil d'Administration ou si un nombre suffisant des membres actifs du club réunis en AGE expérimentent le désir de dissoudre le club, telle proposition de dissolution ne saurait être tenue pour adoptée à moins de recueillir les trois quarts (3/4) des voix de tous les membres Actifs en règle.

50.02 The LaSalle Soccer Club, shall be notified at least thirty (30) days prior to the Special General Assembly (SGA) convened for the purpose of dealing with the proposed dissolution. The notice shall state the date, time and place of the Assembly.

Club Soccer LaSalle devra être avisée de la dissolution proposée au moins trente (30) jours avant l'Assemblée Générale Extraordinaire (AGE) convoquée à cette fin. L'avis devra faire mention de la date, de l'heure et de l'endroit de telle assemblée.

50.03 In the event that the vote is declared favourable for dissolution, the decision shall be notified to the LaSalle Soccer Club.

S'il était voté à la majorité de dissoudre le club, une telle décision devrait être retransmise à Club Soccer LaSalle.

50.04 In this event, the sitting Governing Board must see to the dissolution of the club, by all proper means at their disposal, and they shall be required to remit the letters patent of the club, as prescribed by all Provincial covered.

Dans de telles circonstances, le Conseil d'Administration alors en poste (élu) devra voir la dissolution du club en prenant tous les moyens appropriés à sa disposition et devra, en vertu des lois de la province du Québec, demander l'abandon de la charte du club.

50.05 In this event, the Governing Board must see to the proper disposal of the property of the club, after all debts and obligations have been covered.

Dans de telles circonstances, le Conseil d'Administration devra voir à disposer de tous les éléments d'actifs du club, toutes ses dettes étant acquittées et ses obligations remplies.

50.06 Reserved / Réserve

Article 51: Reserved / Réserve